

«Sellet dimeus ma mantell ruz,
Aouret, arc'hantet en daou du.»

«Ne ran van ebet dionti,
Ma zad en deus kaerroc'h eviti.

Me 'meus ur breur e-maez ar vro,
Ha ma klevje ho prepozioù.

Troc'hfe ac'hanoc'h en kartierioù,
evit o lakaat er c'hroazhenchoù.»

«Ho preur a bell bro, m'en gwelfas,
En anavezout e rafas ?»

«Me oa bihan c'hoazh en mailhueroù,
Pac'h eas ma breur e-maez ar vro.

Koulskoude m'en gwelfen, e kav din,
e tommfe ma gwad deus e hini.»

«Lez da c'holvazh gant an dour,
Ha da saon gant dinnaou dour.

War ar bank, azezomp hom daou,
Da droukkomz deus hom lezvammoù.»

Pa oant war ar bank azezet,
en ur vriata int en em lakæet.

en ur vriata int en em lakæet.
Hag eno ec'h int bet marvet.

«Voyez mon manteau rouge,
Doré et argenté d'un côté comme de l'autre.»

«Je ne m'en soucie guère,
Mon père en a de bien plus beaux.

J'ai un frère hors de ce pays,
Et s'il entendait vos propos,

Il vous découperait en quartiers
Pour les éparpiller aux carrefours.»

«Votre frère, parti à l'étranger, si vous le rencontriez,
Le reconnâtriez-vous ?»

«J'étais encore petite, dans mes langes,
Quand mon frère s'en est allé.

Pourtant, si je le voyais, je crois
Que mon sang se réchaufferait à ses côtés.»

«Laisse à l'eau ton battoir,
Et ton savon dans le courant.

Asseyons-nous tous deux sur le banc,
Pour médire de nos marâtres.»

Quand ils se sont assis sur le banc,
Ils se sont serrés l'un contre l'autre.

Ils se sont serrés l'un contre l'autre,
Et c'est ainsi qu'ils sont morts.

¹ «ilio» = «iliav»

Variante : Ar breur hag ar c'hoar – Le frère et la soeur

Ifig MOAL - Peurid ar Roc'h - Miz Meurzh 1982 (Pommerit Jaudy – Mars 1982)

"N'eo ket hon-nezh a c'houlennan Ar verc'h he-nañ pe-lec'h e-mañ Ar
verc'h he - nañ pe - lec'h e - mañ?"